

六级翻译解析

新东方福州学校 黄培星

【试题】

《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说的故事生动感人趣味盎然。

【译文】

Water Margin, one of the four great classic novels of Chinese literature, is based on the stories of the historical figures of Song Jiang and his partners fighting against feudal emperor, and has been favored by Chinese readers over hundreds of years.

It is no exaggeration to say that almost every Chinese is familiar with some main characters in the novel. The impressive stories are repeatedly narrated in tea houses, on the drama stage, by radio and television, in the film and families. In fact, the influence of the novel has gone far beyond China. An increasing number of foreign readers are touched and get interested in the stories of the novel.

【解析】

① 《水浒传》(Water Margin) 是中国文学四大经典小说之一。这部小说基于历史人物宋江及其伙伴反抗封建帝王的故事，数百年来一直深受中国读者的喜爱。

第一段的三个小分句，可以分别写为同位语，主句和并列句。本句话的难点在于“封建”的对应表达---feudal。

②毫不夸张地说，几乎每个中国人都熟悉小说中的一些主要人物。

本句话需要掌握形式主语的句型来表达“毫不夸张地说”：it is no exaggeration (to say) that....

③这部小说中的精彩故事在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭中反复讲述。

本句话需要注意“在茶馆、戏剧舞台、广播电视、电影屏幕和无数家庭”等地点状语的不同介词。

④事实上，这部小说的影响已经远远超出了国界。越来越多的外国读者也感到这部小说的故事生动感人趣味盎然。

最后两句话较为简单，“国界”(boundary)一词如果不会对应表达，用更加具体化的China来表达，反而更能表

达英文原意。